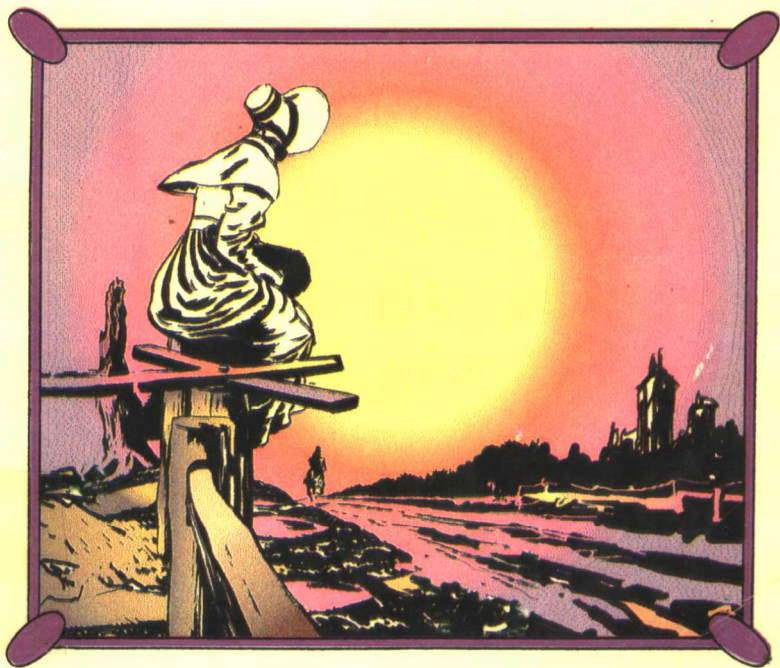


英汉对照世界名著精选

简 爱

Jane Eyre



四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

英汉对照世界名著精选

简·爱
Jane Eyre
魏素先 译

江苏工业学院图书馆
藏书章

主编:朱蓉贞 简清国
编译:朱 徽 何晓琪 袁德成
敖 凡 程锡麟 冯泽辉
魏素先

四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

1996·成都

(川)新登字 001 号

原发行社:(株)学生社

翻译权仲介:宏儒企业有限公司

授权单位:台湾建宏出版社

版 权 所 有

翻 印 必 究

责任编辑:朱蓉贞

封面设计:文小牛

英汉对照·世界名著精选

简 爱

朱蓉贞 简清国主编

四川人民出版社出版(成都盐道街3号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘制印厂印刷

开本 787×1092 1/24 印张 5.0 插页 2 字数 144 千

1999 年 1 月新 1 版 1999 年 3 月第 1 次印刷

ISBN7-220-03588-8/I·684 印数 1-1000

定价:全套(20 本)145.00 元

说 明

高中生欲提高英语程度，有效的方法是多读，这一点是不言而喻的。可是，程度较差的人难耐一一查辞典之劳，很多人都半途而废了。而读中英对照读物又往往有很多人会不读原文转而去读译文。考虑到这一点，为了使大家能不查辞典也能顺利地读下去，我们请东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一教授、主教大学的伊藤健三教授为编委，编出了这套系列泛读读本。首先，这个读本选择的文章都较易懂，饶有趣味，难懂之处都已改写得较为浅显。文章的右边按 ABC 顺序列出了原文中出现的所有单词，并加上了中文释义。必要之处还加有脚注作语法说明，并且有参考译文。这样大家不用查辞典，却可获频频查辞典之效，必然会使大家具备对单词的丰富知识。为了加深大家对英语文章的理解，我们还增加了补注、测验题和英语考试参考试题。我们相信，熟读本系列丛书之后，您的英语程度会大大提高。

前 言

同学们一定都深有体会，学习一门语言要达到一定的水平必须付出很大的努力。我建议大家应做到下面两点。一是每天预习复习、彻底地学好学校里的外语课程；其次是尽量“多读”。

多读，就是根据自己的能力，不花太多的时间去一口气读完那些比较容易的书，而不要花精力去看那些超出自己水平太高的书籍。在征服一本书后，趁热再重读一遍。并且，阅读时尽量放声朗读，还应养成读所查单词的音标的习惯。

读第二遍的速度一定比第一遍快得多。这样，就会一本接一本地增加读书的量。

本书是在不失原著风味的前提下，将长达 500 多页的原著缩写而成的。在阅读正文前，最好先读一读“补注”中的“本文前的故事梗概”一条。另外，有的同学可能会感到“解说”很啰嗦，其实只要看一看阅读时不明白的地方就行了，用不着全部读完。

如果同学们读了本书后从此便喜欢上了英语，那将是作者的最大快乐。

关于作者和作品

夏洛蒂·勃朗特 (Charlotte Brontë) 于 1816 年出生在北英格兰的一个贫穷的村子里。她的父亲是一名牧师，母亲在她很小时去世，使她的童年时代过得很寂寞。

她成长的村庄远离都市的文明，周围盖满了石南灌木丛，非常荒凉。冬天风雪狂舞，环境极为恶劣。这种环境对她的作品的影响随处所见。这里也是她的妹妹艾米莉·勃朗特 (Emily Brontë) 的杰作《呼啸山庄》(*Wuthering Heights*) 的舞台。

Charlotte 在寄宿学校当过教师、在学校学过德语、法语等，但人生的大部分是在父亲的牧师馆渡过的。

她的第一部作品《教授》*The Professor* 未取得成功，但于 1847 年 31 岁时出版的《简爱》(*Jane Eyre*) 立即博得了很大的好评。

这部作品并不仅仅是一部描写不幸的孤女《简爱》(*Jane Eyre*) 越过各种艰辛和障碍，最后和大地主结合的浪漫伤感的作品。她抗议地说：“我不是一个不懂感情的只会活动的机器人。我虽然穷，长得又不漂亮，但并不能让人随意对待。”这充分表现了一个争取女性自由、权利和爱情，充满激情的现代女性形象。这部作品中含有的对当时保守王朝的叛逆，是与当时的一般观念相冲突的。这也是此书和《呼啸山庄》(*Wuthering Heights*) 齐名，作为真正近代小说的先驱，在英国文学史上占有特殊地位的原因。

1849 年出版《谢利》(*Shirley*)，1853 年出版了《维莱特》(*Villette*)。1854 年 38 岁时和父亲的接班人尼古拉斯 (A. B. Nicholls) 结婚，但幸福并不长久，因感冒而在几个月后便留下未完成的作品，于 1855 年 3 月结束了在她姊妹中最长的 38 岁的生涯。

目 录

第一章	我来到桑菲尔德	3
第二章	我目睹一次交通事故	9
第三章	我从大火中救了罗切斯特先生的命	19
第四章	罗切斯特先生离开桑菲尔德	25
第五章	罗切斯特先生和朋友一起回到桑菲尔德	31
第六章	梅森先生来访桑菲尔德	39
第七章	罗切斯特先生向我求婚	43
第八章	我离开桑菲尔德	51
第九章	我流浪	57
第十章	一个声音在召唤我	65
第十一章	我再次和罗切斯特先生相会	77
第十二章	结局	85
补 注	88
测 验 题	92
英语考试参考试题	95

JANE EYRE

CHAPTER I

I COME TO THORNFIELD

My coach arrived at the George Inn in the evening when the Milcote town clock was just striking eight. I looked round, but could see no one to receive me. What life was waiting for me, an orphan, a poor
5 governess without any connection, at Thornfield? And how could I get there?

I rang the bell.

"Is there a place near here called Thornfield?" I asked the waiter who answered the bell.

10 "Thornfield?" he said. "I don't know, ma'am, but I'll ask at the bar."

He returned immediately.

"Is your name Eyre?"

"Yes."

15 "There's a person here waiting for you."

In the lamp-lit street I dimly saw a two-wheeled cart with one horse.

"This is your luggage, I suppose?" a man standing by the cart said, and put my trunk on it.

20 "How far is it to Thornfield?"

bar [ba:] *n.* 酒吧, 卖酒的柜台

cart [ka:t] *n.* (双轮单马) 马车

chapter ['tʃæptə] *n.* 章

coach [kəʊtʃ] *n.* (大型四轮) 马车

connection [kə'nekʃən] *n.* 亲朋好友

dimly ['dimli] *adv.* 朦胧地

evening ['i:vnɪŋ] *n.* 夜晚

Eyre [eə] (人名) 爱

George Inn [dʒɔ:dʒ in] 乔治; 旅馆

governess ['gʌvənɪs] *n.* 女家庭教师

immediately [i'mi:djətli] *adv.* 即刻; 马上

Jane Eyre [dʒeɪn'eə] 简爱

lamp-lit ['læmp,lɪt] *adj.* 有灯光的

look [lʊk] *vi.* 看

look round 环顾四周

luggage ['lʌgɪdʒ] *n.* 行李

ma'am [məm] *n.* 小姐

Milcote ['mɪlkəʊt] (地名) 米尔考特

orphan ['ɔ:fən] *n.* 孤儿

place [pleɪs] *n.* 地方

street [stri:t] *n.* 街, 街道

Thornfield ['θɔ:nfi:ld] (宅邸名) 桑菲尔德

trunk [trʌŋk] *n.* 大皮箱

two-wheeled ['tu:'hi:ld] *adj.* 双轮的

waiter ['weɪtə] *n.* 男侍者

without [wɪ'ðaʊt] *prep.* 没有

第一章

我来到桑菲尔德

晚上，我的马车到达米尔考特镇的乔治旅馆时，镇上的钟正敲着八点。我环顾四周，没见有人来接我。在桑菲尔德，究竟是什么样的一种生活在等待着我这个孤儿，这个贫穷的、无亲无故的女家庭教师呢？我又怎样才能去到那儿呢？

我按了铃。

“附近有个叫桑菲尔德的地方吗？”我问来应门的侍者。

“桑菲尔德？”他说。“我不知道，小姐。但是我可以到酒吧去问问。”他去了一会儿就回来了。

“你姓爱吗？”

“是的。”

“这儿有人在等你。”

在有路灯的街上，我朦朦胧胧地看见一辆双轮单马马车。

“我想，这是你的行李吧？”一个站在马车旁的男人问，同时把我的箱子放到马车上。

“去桑菲尔德有多远？”

解 说

3. but could see no one to receive me 但没见有人来接我 4. What life was waiting for me ……? And how could I get there? 等待着我的是什么样的生活……? 我又怎样才能达到目的地呢? (如改用直接引语,则是: she said to herself, “What life is…? And how can I get there?”) 4. an orphan, a poor governess 一个孤儿,一个贫穷的家庭教师(这两个短语是 me 的同位语。) 5. without any connection 无亲无故(此为介词短语,修饰 me.) 6. get there=arrive at Thornfield 8. near here 附近 11. I'll ask at the bar bar 指酒吧中卖酒的柜台。 15. There's a person here waiting for you 这儿有人在等你(waiting for you 是现在分词短语,修饰主语 a person) 18. This is your luggage, I suppose? 我想,这是你的行李吧? 18. a man standing by the cart 站在马车旁的一个男人 19. put…on 把……放在……之上 20. How far is it to… 去……有多远

I COME TO THORNFIELD

“About six miles.”

“How long does it take to get there?”

“An hour and a half, I suppose.”

I was going to see a Mrs. Fairfax. Three weeks before, I had put the following advertisement in the newspaper:

“A young lady, experienced in teaching children, wants a situation in a private family. She can teach the usual branches of a good English education, together with French, drawing and music. Address: J. E., Post Office, Lowton, —shire.” Only one reply came to my advertisement:

“If J. E. can give proof of her character and ability, a situation can be offered where there is only one girl under ten years of age. J. E. is asked to send statements about her character and ability, name and address to Mrs. Fairfax, Thornfield, near Milcote, —shire.”

“You are not far from Thornfield now,” the driver said suddenly.

I looked out and saw many lights marking a village on a hillside. About ten minutes later, the driver got down and opened a pair of gates.

Mrs. Fairfax turned out to be exactly what I had expected her to be, only less stately and milder looking.

“How do you do, my dear?” she said, coming

ability [ə'biliti] *n.* 能力

address [ə'dres] *n.* 地址

advertisement

[əd'vɜ:tisment] *n.* 广告

character ['kærɪktə] *n.* 品德

drawing ['drɔ:ɪŋ] *n.* 画, 图画

driver ['draɪvə] *n.* 赶车的人

English ['ɪŋɡlɪʃ] *adj.* 英国的

exactly [ɪɡ'zæktli] *adv.* 准确地

experienced [ɪks'piəriənst] *adj.* 有经验的

French [frentʃ] *adj.* 法语

get down (从马车上)跳下

hillside ['hɪl,said] *n.* 山坡

look [lʊk] *vi.* 看

look out 往外看

looking ['lʊkɪŋ] *n.* 外貌

lowton ['ləutən] (地名) 劳顿镇

Milcote ['mɪlkəʊt] (地名) 米尔考特

mild [maɪld] (milder

['maɪldə, mɪldəst

['maɪldɪst]) *adj.* 温和的

Mrs. Fairfax ['mɪsɪz

'feəfæks] [人名] 菲尔费克斯太太

private ['praɪvɪt] *adj.* 私人的

proof [pru:f] *n.* 证明

reply [rɪ'plai] *n.* 答复

-shire [-'ʃaɪə] *n.* ×××郡

Yorkshire 约克郡

situation [ˌsɪtʃu'eɪʃən] *n.* 职位, 工作

stately ['steɪtli] (statelier ['steɪtliə],

stateliest ['steɪtliəst]) *adj.* 庄严的, 有气派的

statement ['steɪtmənt] *n.* 证明书

suddenly ['sʌdnli] *adv.* 突然地

Thornfield [θɔ:nfɪld] [华邸名] 桑菲尔德

turn [tɜ:n] *vi.* 改变……成

turn out 结果证明

“大约六英里。”

“到那儿要多长时间?”

“我估计要一个半小时。”

我要去见一个叫做菲尔费克斯太太的人。三个星期前，我在报上登了下列广告：

“一位年青女士，在教育孩子方面具有丰富经验，想找一个家庭教师的工作。她能教标准英国教育的普通科目，还会法语，绘画和音乐。

地址：××郡，劳顿镇邮局，简爱。”

我的广告只收到一封回函：

“如果简爱能对其本人的品德和能力提供证明，我就可以给她提供一个职位，教一个年龄不到十岁的小女孩。要求简爱把关于人品和能力的证明书，寄下列收件人和地址：××郡米考特镇附近桑菲尔德宅邸的菲尔费克斯太太。”

“你现在离桑菲尔德府不远了，”车夫突然说道。

我朝窗外望望，看见许多灯光，标明山坡上有一座村庄。大约过了十分钟，车夫从车上跳下来，打开一道双扇门。

结果证明，菲尔费克斯太太正是我想象的那种样子，只不过没那么严肃，看上去比较和气。

“你好吗，亲爱的？”她一边说，一边走过来迎接我。

解 说

2. How long does it take to get there? 到那儿要多长时间? (问时间用 long, 问距离用 far, 参照 12 页 20 行。) 4. a Mrs. Fairfax 一个叫做菲尔费克斯太太的人(不定冠词 a+人名, 表示一个叫做……的人。) 7. A young lady (who is) experienced... 9. the usual branches of a good English education 标准英语教育的普通科目 10. together with 还会 11. J. E., Post Office, Lowton, -shire 劳顿镇邮局, 简爱。(J. E. = Jane Eyre, 为姓名第一字母缩写形式。) 14. a situation can be offered 可以给她提供一个职位。 15. under ten years of age 年龄不到十岁。 16. statements about her character and ability 人品和能力的证明书。 21. saw many lights marking a village on a hillside 看见许多灯光标明山坡上有一座村庄 (分词短语 marking a village on a hillside 作修饰语, 修饰 lights) 23. a pair of gates 一道双扇门。 24. ...turned out to be exactly what I had expected her to be 结果证明菲尔费克斯太太正如我想象的那样。 25. less stately and milder looking (than I had expected her to be) 没有想象的那么威严, 但看上去更和气。

I COME TO THORNFIELD

forward to meet me.

"Mrs. Fairfax, I suppose?" I said.

"Yes, you are right. Please sit down."

She conducted me to her own chair and told me to
5 draw nearer to the fire. I had never been treated so
kindly and felt rather confused.

"Shall I see Miss Fairfax tonight?" I asked.

"Miss Fairfax? Oh, you mean Miss Varens!
Varens is the name of your future pupil.

10 "I'm so glad," she continued, "I'm so glad you've
come. I have a friend to talk with now. Leah is a
nice girl, and John and his wife are decent people;
but I can't talk with them on terms of equality. I
sometimes had Leah in to read to me, but I don't
15 think the poor girl liked the task very much. Just at
the beginning of this autumn little Adèle Varens
came with her nurse. A child makes a house lively all
at once, and now that you are here, I am
delighted."

20 She took her candle and led me upstairs. The
steps and banisters were of oak; the staircase window
was high and latticed. The bedroom doors opened
into a long gallery. I felt as if I were in a church.

My room was small and was furnished in ordinary,
25 modern style. I was now safe in my own room.
After a day of fatigue and anxiety I was now at last
in a place of safety. I knelt down at the bedside and

Adele Varens [ə'del vār] [人
名]阿黛勒·瓦朗

anxiety [æŋ'ziəti] *n.* 不安、
担心

banister ['bænistə] *n.* 栏杆

bedroom ['bed,ru:m] *n.* 寝室

bedside ['bed,said] *n.* 床边

beginning [bi'giniŋ] *n.* 开始

at the beginning of ... 最初

conduct [kən'dʌkt] *vt.* 引导

confused [kən'fju:zd] *adj.* 困
惑的

continue [kən'tinju (:)] *vt.*
继续

decent ['di:snt] *adj.* 正派的

delighted [di'laɪtɪd] *adj.* 喜欢
的

equality [i (:)'kwɒləti] *n.* 平等

fatigue [fə'ti:g] *n.* 疲劳

furnish ['fɜ:nɪʃ] *vt.* 装置

gallery ['gæləri] *n.* 通道, 走
廊

knelt [nɪl] (knelt[nelt]) *vi.*
跪

lattice ['lætɪs] *n.* 格子

lead [li:d] (led[led]) *vt.* 通向

Leah [liə;li:] (人名)莉亚

lively ['laɪvli] (livelier,
liveliest) *adj.* 活跃的

mean [mi:n] (meant[ment])
vt. 意思是

Miss Varens [mis vār] 瓦朗
小姐

oak [əuk] *n.* 橡树

once [wʌns] *n.* 一次, 一回

all at once 突然

ordinary ['ɔ:dinəri] *adj.* 普通
的

place [pleɪs] *n.* 地方

safety ['seɪfti] *n.* 安全

staircase ['steɪk,keɪs] *n.* 楼梯

style [stɑɪl] *n.* 风格, 式样

task [tɑ:sk] *n.* 任务

term [tɜ:m] *n.* 关系, 地位

tonight [tə'naɪt] *adv.* 今夜

“我想，你就是菲尔费克斯太太吧？”我说。

“是的，你说对了。请坐。”

她把我引到她的椅子跟前，叫我再往火炉靠近点。我从未受过这样亲切的关怀，因而感到有点茫然不知所措。

“我今晚能见到菲尔费克斯小姐吗？”我问道。

“菲尔费克斯小姐？哦，你是说瓦朗小姐吧！瓦朗是你未来的学生。”

“我真高兴，”她接着说，“你来了我真高兴。现在我有伴和我交谈了。莉亚是一个好姑娘，约翰夫妇也都是正派人；但是我不能以平等的身份同他们交谈。有时，我叫莉亚进来读书给我听，但是，我认为这个可怜的姑娘不太喜欢这份差事。初秋，小阿黛勒·瓦朗和她的保姆来了。有个小孩一下子就使这个屋子活跃起来，现在你来了，我很开心。”

她拿起蜡烛，领我上楼。楼梯和栏杆都是橡木做的；楼梯上面的窗户很高，镶有木格子。卧室的门通向长长的过道。我感到仿佛置身在教堂一样。

我的卧室很小，里面摆设着普通的现代家具。现在我安安稳稳地待在自己的屋里了。经过整整一天的劳累和担心之后，现在终于找到个安身之地。我跪在床边，感谢上帝。

解 说

2. Mrs. Fairfax, I suppose? 我想，你就是菲尔费克斯太太吧？(I suppose 是插入成分。) 5. draw nearer to the fire 再往火炉靠近一点 5. I had never been treated so kindly (as this) 我从未受过这样亲切的关怀 6. felt rather confused 感到不知所措 11. I have a friend to talk with...=I have a friend with whom I can talk. 我有伴交谈了。 13. on terms of equality 平等关系 13-14. I sometimes had Leah in to read to me 有时，我让莉亚进来读书给我听。 17. A child makes a house lively all at once 有个小孩一下子使这个屋子活跃起来。 18. now that you are here 现在你来了。now (that)后面接原因状语从句。 21. ...were of oak... were made of oak 用橡木做的 22. The bedroom doors opened into a long gallery 卧室的门通向长长的过道。 23. ...as if I were in a church 仿佛置身教堂 24. was furnished in ordinary, modern style 摆着普通的现代家具。 26. After a day of fatigue and anxiety 经过整整一天的劳累和担心之后。

I WITNESS A ROAD ACCIDENT

offered thanks to God.

CHAPTER I

I WITNESS A ROAD ACCIDENT

I was so tired in body and mind that I soon fell asleep. When I awoke, it was broad day.

My room looked very bright when the sun shone in
5 between the gay blue curtains and showed me papered walls and a carpeted floor. They were so unlike the bare planks and dirty plaster of my Lowood charity school that I felt as if a fair life were beginning for me.

I dressed myself with care. As I was not
10 beautiful, I always took care to look as well as I could. Having opened the window and left all things neat and straight, I went down the oak steps.

"What! Out already?" Mrs. Fairfax said when she saw me. "How do you like Thornfield?"

15 "I like it very much," I answered.

"It is a pretty place, but I fear it will be getting out of order, if Mr. Rochester doesn't come and live here, or at least visit it oftener. Great houses and fine grounds ought to be looked after by the
20 owner."

"Mr. Rochester!" I exclaimed. "Who is he?"

"The owner of Thornfield," she answered quietly.

accident ['æksɪdənt] *n.* 事故
awake [ə'weɪk] *vi.* 醒来
bare [beə] *adj.* 光秃秃的
broad [brɔ:d] *adj.* 明白的, 十分
carpet ['kɑ:pɪt] *vt.* 铺地毯
chapter ['tʃæptə] *n.* 章
curtain ['kɜ:tɪn] *n.* 帘
exclaim [ɪks'kleɪm] *vt.* 叫喊
fine [faɪn] *adj.* 漂亮的
gay [geɪ] *adj.* 艳丽的, 鲜艳的
God [ɡɒd] *n.* 上帝
least [li:s] (little, less, least) *n.* 最小
at least 至少
look [lʊk] *vi.* 看
look after... 关照...
Lowood charity school 劳渥德慈善学校
mind [maɪnd] *n.* 精神
Mr. Rochester ['rɒtɪstə] ['rɒ,tɪstə] (人名) 罗切斯特先生
Mrs. Fairfax ['fæɪks] ['fæɪfæks] (人名) 菲尔费克斯太太
neat [ni:t] *adj.* 整齐
oak [əʊk] *n.* 橡树
order ['ɔ:də] *n.* 秩序
get out of order 乱七八糟
owner ['əʊnə] *n.* 主人
paper ['peɪpə] *vt.* 贴壁纸
place [pleɪs] *n.* 地方
plank [plæŋk] *n.* 地板
plaster ['plɑ:stə] *n.* 灰泥墙
room [ru:m] *n.* 房间
Thornfield ['θɔ:nfɪld] (宅邸名) 桑菲尔德
unlike [ʌn'laɪk] *adj.* 不同的, 不像的
witness ['wɪtnɪs] *vt.* 目睹

第二章

我目睹一次交通事故

我精疲力竭，很快就睡着了。我一觉醒来时，天已大亮。

当太阳从艳蓝色的窗帘的缝隙间照进来，让我看到糊着壁纸的四壁和铺着地毯的地板时，我的房间看上去非常明亮。这一切与劳渥德慈善学校的光秃秃的地板和肮脏的灰泥完全不同，因此，我感到似乎我就要开始一种美好的生活了。我细心打扮自己。因为我长得不漂亮，我总是尽可能使自己显得好看些。我打开窗户，把屋里的东西摆得整整齐齐后，然后沿着橡木楼梯走下楼。

“怎么！你已经出来了？”菲尔费克斯太太看到我时说。“你觉得桑菲尔德府怎样？”

“我非常喜欢，”我回答说。

“这是一个美丽的地方，可是罗切斯特先生回来住，或者至少常回来看看，否则，我担心这儿会变得乱七八糟。大宅第和漂亮的庭院需要主人关照。”

“罗切斯特先生！”我惊叫道。“他是谁？”

“桑菲尔德的主人，”她平静的回答。

解 说

2. I was so tired that...我很疲倦...。(连接词 that 引导一个结果状语从句。) 2. in body and mind 身心 2. fall asleep 睡着了 3. it was broad day 天已大亮 4. look bright 看上去很明亮 4. shone in 照进来。 6. They were so unlike...that 这一切完全不同...以至于... 8. I felt as if a fair life were beginning for me. 我感到似乎我在开始一种美好的生活(as if 引导的从句是虚拟语气,所述情况与事实相反。) 9. I dressed myself with care. 我注意衣着。 10. look as well as I could 尽可能使自己显得好看些 10. Having...left all things neat and straight 把东西摆得整整齐齐。 13. what! Out already? 怎么！你已经出来了？ 14. How do you like Thornfield? 你觉得桑菲尔德怎么样？ 16. I fear(that) it will be getting out of order 我担心这儿会变得乱七八糟。

"I thought," I continued, "Thornfield belonged to you."

"To me? Oh, no! I am only the housekeeper—the manager. To be sure, I am distantly related to the
5 Rochesters, but it is nothing to me. I think of myself as an ordinary housekeeper. My employer is always civil, and I expect nothing more."

"And the little girl—my pupil?"

"She is Mr. Rochester's ward. He asked me to
10 find a governess for her. Here she comes," Mrs. Fairfax added.

At first my pupil was a lively child, somewhat spoilt, but soon became obedient and teachable.

The members of the household—John and his
15 wife, Leah the housemaid, and Sophie the French nurse—were all decent people, but Grace Poole, one of the servants, was a little strange.

Often I heard her laugh low and slowly. I heard, too, her strange murmurs—stranger than her laugh.
20 There were days when she was quite silent; but there were others when I wondered at the sounds she made.

October, November, December passed away. One afternoon in January, Mrs. Fairfax asked for a holiday for Adèle, because she had a cold.

25 It was a fine, calm day, though very cold. I was tired of sitting still in the library through a whole long morning. Therefore I offered to post a letter

add [æd] *vt.* 补充说
civil ['sɪvl] *adj.* 文明的; 有礼貌的
continue [kən'tɪnju:] *vt.* 继续
decent ['di:snt] *adj.* 正派的
employer [ɪmp'lɔɪə] *n.* 主人
fine [faɪn] *adj.* 晴朗的
french [frentʃ] *adj.* 法国的
governess ['gʌvənɪs] *n.* 女家庭教师
Grace Poole [greɪs pu:l] (人名) 格莱思·普尔
holiday ['hɒlədeɪ] *n.* 假日
housekeeper ['haʊs,kɪpə] *n.* 管家
housemaid ['haʊs,meɪd] *n.* 女仆
lively ['laɪvli] *adj.* 活跃的
low [ləʊ] *adv.* 低沉地
manager ['mænɪdʒə] *n.* 管理人
member ['membə] *n.* 成员
murmur ['mɜ:mə] *w. i.* 嘟哝, 低语音
obedient [ə'bidjənt] *adj.* 听话的
ordinary ['ɔ:dɪnəri] *adj.* 普通的
other [ʌðə] *adj.* 另外的
pass [pɑ:s] *vi.* 通过
pass away 过去了
post [pəʊst] *vt.* 邮寄
relate ['rɪleɪt] *vt.* 与...有(亲戚)关系
silent ['saɪlənt] *adj.* 安静的
somewhat ['sʌmhwɒt] *adv.* 有点
Sophie ['səʊfi] (人名) 索非
spoil [spɔɪl] (spoilt [spɔɪlt]) *vt.* 娇惯
teachable ['ti:tʃəbl] *adj.* 可教育的
the Rochesters [ðə 'rɒ,tʃɪstəz] (人名) 罗切斯特一家人
ward [wɔ:d] *n.* 被监护人
wonder ['wʌndə] *vi.* 不可思议, 惊奇

“我以为，”我继续说，“桑菲尔德是你的呢。”

“我的？天啦，怎么可能！我只不过是这儿的管家——管理人。不错，我是罗切斯特家族的远房亲戚，但是，这对我来说算不了什么。我把我自己看成是一个普普通通的管家。我的主人对我总是客客气气的，我也就不再指望别的什么了。”

“那个小姑娘——我的学生呢？”

“她是受罗切斯特先生监护的孩子。他委托我给她找一个女家庭老师。她来了，”菲尔费克斯太太补充说。

最初，我的学生是一个活跃的孩子，有点娇惯，但是很快就变得听话可教了。

这家人的成员——约翰夫妇，女仆莉亚，法国保姆索菲——都是正派人，但是仆人之中的格莱思·普尔，有点古怪。

我常常听到她笑，笑声低而缓慢。我还听到她那古怪的嘟囔声——比她的笑声更怪。有些日子，她十分安静；可是有些日子，我则对她发出的声音感到不可思议。

十月，十一月，十二月过去了。元月的一天下午，菲尔费克斯太太为阿黛勒请假，因为她感冒了。

那天下午，虽然很冷，天气却很好，没有风。整个漫长的上午在书房里一动不动地坐着，已经使我感到厌倦。因此，我主动提议帮菲尔费克斯太太把她的信送到离这儿两英里远的干草村邮局去投寄。

解 说

3. **To me?** = Thornfield belongs to me? 4. **To be sure** 不庸置疑(这个短语是插入成分。) 4. **I am distantly related to the rochesters** 我是罗切斯特家族的远房亲戚。 5. **It is nothing to me.** 这对我来说算不了什么。 5. **I think of myself as an ordinary housekeeper.** 我把我自己看成是一个普普通通的管家。 10. **Here she comes** 她来了。 20. **There were days when she was quite silent** 有些日子，她十分安静。(when 是关系副词。) 21. **others** = other days. 21. **wondered at the sounds(that) she made** 对她发出的声音感到不可思议。(that 引导一个定语从句，修饰 the sounds) 23. **asked for a holiday for Adèle** 为阿黛勒请假。(ask for 请求。比较：ask for help 请求帮助) 24. **had a cold** 感冒了。 25. **I was tired of sitting still** 我厌烦一动不动地坐着。